



Με τη συγχρηματοδότηση  
της Ευρωπαϊκής Ένωσης



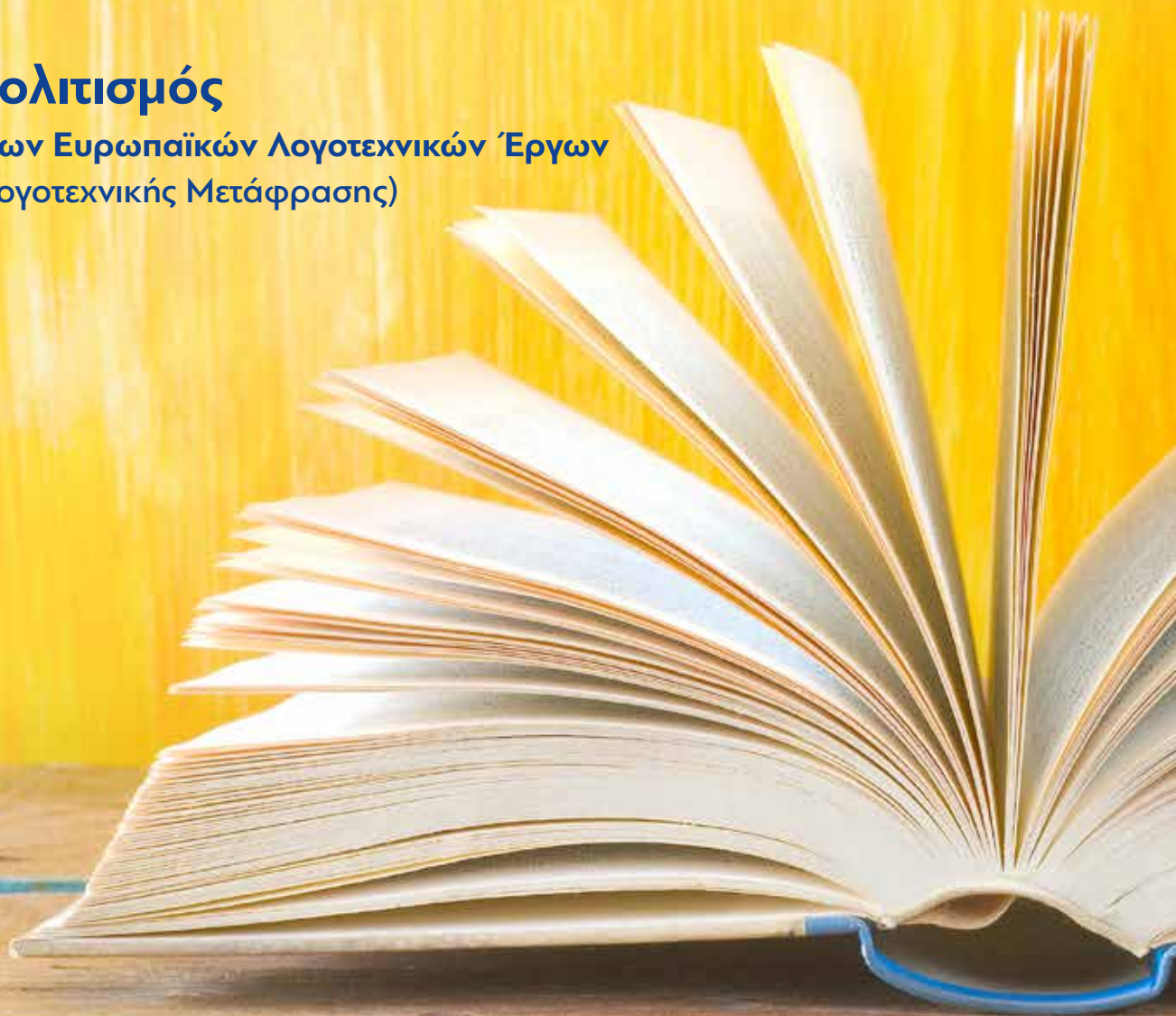
Ελληνική Δημοκρατία  
Υπουργείο Πολιτισμού & Αθλητισμού



# Πρόγραμμα Δημιουργική Ευρώπη 2021- 2027

## Σκέλος Πολιτισμός

Κυκλοφορία των Ευρωπαϊκών Λογοτεχνικών Έργων  
(Στήριξη της Λογοτεχνικής Μετάφρασης)



Κείμενο: Ειρήνη Κομνηνού, Project Manager του Γραφείου «Δημιουργική Ευρώπη» Ελλάδας

Η παρούσα δημοσίευση χρηματοδοτήθηκε με την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Η δημοσίευση δεσμεύει μόνο τη συντάκτριά της και η Επιτροπή δεν ευθύνεται για τυχόν χρήση των πληροφοριών που παρέχονται σε αυτήν.

Απαγορεύεται η με οποιονδήποτε τρόπο οικειοποίηση των δικαιωμάτων που απορρέουν από τη συγγραφή της παρούσας έκδοσης. Η συντάκτρια διατηρεί όλα τα νόμιμα δικαιώματα.

© 2022, Γραφείο Δημιουργική Ευρώπη Ελλάδα / Τμήμα Ευρωπαϊκής Ένωσης / Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων & Ευρωπαϊκής Ένωσης / Υπουργείο Πολιτισμού & Αθλητισμού

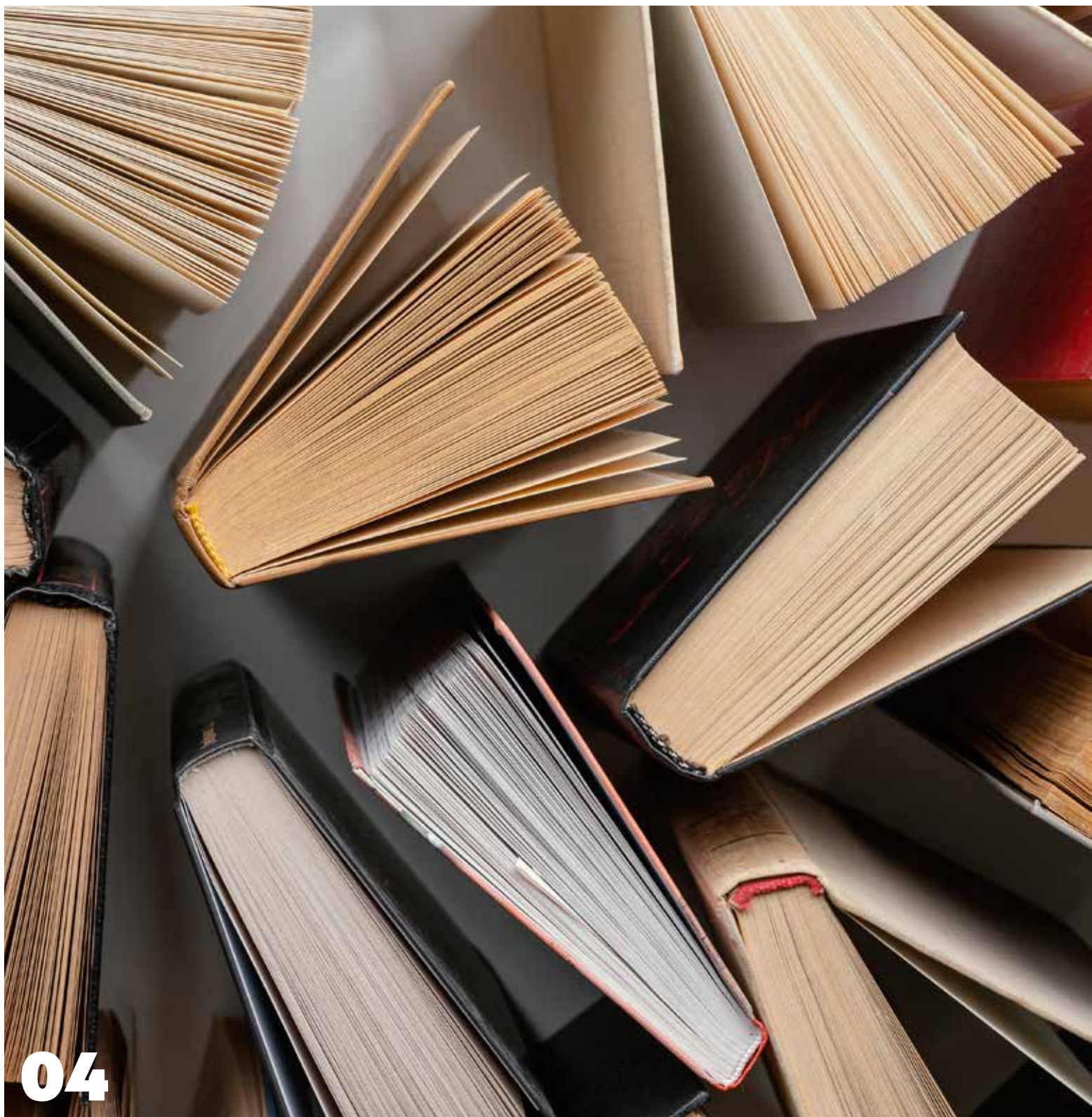
Το **Πρόγραμμα Δημιουργική Ευρώπη** επιδοτεί οργανισμούς του πολιτιστικού και δημιουργικού τομέα σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες, πέρα από τα 27 κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αποτελείται από δύο βασικά Σκέλη, το υπο-πρόγραμμα **Πολιτισμός**, για τον πολιτισμό και τη δημιουργικότητα, και το υπο-πρόγραμμα **MEDIA**, για τα οπτικοακουστικά μέσα.

Η συγκεκριμένη πρόσκληση **Κυκλοφορία των Ευρωπαϊκών Λογοτεχνικών Έργων (Στήριξη της Λογοτεχνικής Μετάφρασης)** αποτελεί μία από τις πιο σημαντικές προσκλήσεις του Σκέλους Πολιτισμός, η οποία ανακοινώνεται κάθε χρόνο. Αυτό σημαίνει ότι οι εκδοτικοί οίκοι που επιθυμούν να υποβάλουν αίτηση και να λάβουν χρηματοδότηση γνωρίζουν εκ των προτέρων τη μορφή της αίτησης και τα βήματα που πρέπει να ακολουθήσουν, ώστε να μπορούν να συμμετάσχουν στη διαγωνιστική διαδικασία.

Ο σκοπός της παρούσας έκδοσης είναι, παρουσιάζοντας κάποια βασικά στοιχεία για τη συγκεκριμένη πρόσκληση, με όσο το δυνατόν πιο απλό και κατανοητό τρόπο, να βοηθήσει τους ελληνικούς φορείς που επιθυμούν να λάβουν ευρωπαϊκή επιδότηση από το Πρόγραμμα Δημιουργική Ευρώπη. Αποτελεί μία προσπάθεια επεξήγησης κάποιων δυσνόητων σημείων των επίσημων εγγράφων, σε μία ελεύθερη απόδοση στην ελληνική γλώσσα. Παρόλα αυτά, η έκδοση είναι συμπληρωματική των επίσημων εγγράφων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, στην αγγλική γλώσσα. Για αυτόν τον λόγο, είναι απαραίτητο όλοι οι ενδιαφερόμενοι να διαβάσουν με πολλή προσοχή τα συνοδευτικά κείμενα που αναρτώνται στην ειδική πλατφόρμα για τα ευρωπαϊκά προγράμματα χρηματοδότησης, καθώς μπορεί να υπάρξουν τροποποιήσεις από χρονιά σε χρονιά.

Το **Γραφείο «Δημιουργική Ευρώπη» Ελλάδα**, το οποίο υπάγεται στο Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού, είναι ο επίσημος φορέας προώθησης του Προγράμματος στη χώρα μας. Διαθέτει ειδική ιστοσελίδα - <http://creative-europe.culture.gr> - στην οποία ανακοινώνονται όλες οι προσκλήσεις και, μέσω αυτής, μπορείτε να μεταβείτε στην ευρωπαϊκή πλατφόρμα με τις αιτήσεις και όλα τα συνοδευτικά έγγραφα.





04

Παρακάτω θα απαντηθούν κάποιες βασικές ερωτήσεις για το Σκέλος Πολιτισμός αλλά και την πρόσκληση **Κυκλοφορία των Ευρωπαϊκών Λογοτεχνικών Έργων**:

## Ποιοι είναι οι γενικοί σκοποί του Προγράμματος;

η προστασία, ανάπτυξη και προώθηση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής και γλωσσικής ποικιλομορφίας και πολιτιστικής κληρονομιάς

### **και**

η αύξηση της ανταγωνιστικότητας και της οικονομικής δυνατότητας των πολιτιστικών και δημιουργικών τομέων, ειδικά του οπτικοακουστικού τομέα.

05



## Ποιοι είναι οι συγκεκριμένοι στόχοι του Προγράμματος;

Η ενδυνάμωση της καλλιτεχνικής και πολιτιστικής συνεργασίας σε ευρωπαϊκό επίπεδο, με σκοπό να υποστηριχθεί η δημιουργία ευρωπαϊκών έργων, η τόνωση της οικονομικής, κοινωνικής και διεθνούς διάστασης, καθώς και η στήριξη της καινοτομίας και κινητικότητας των ευρωπαϊκών πολιτιστικών και δημιουργικών οργανισμών. (Σκέλος Πολιτισμός),

η προώθηση της ανταγωνιστικότητας, της δυνατότητας επέκτασης, της συνεργασίας, της καινοτομίας και της βιωσιμότητας, συμπεριλαμβανομένης και της κινητικότητας του ευρωπαϊκού οπτικοακουστικού τομέα (Σκέλος MEDIA)

### **ΚΑΙ**

η προώθηση της συνεργασίας σε επίπεδο πολιτικής και καινοτόμων δράσεων με την παροχή στήριξης σε όλα τα Σκέλη του Προγράμματος, η προώθηση του γραμματισμού και ενός ποικίλου, ανεξάρτητου και πλουραλιστικού περιβάλλοντος για τα μέσα ενημέρωσης, προωθώντας με αυτόν τον τρόπο την ελευθερία της καλλιτεχνικής έκφρασης, τον διαπολιτισμικό διάλογο και την κοινωνική ενσωμάτωση (Διατομεακό Σκέλος)

## Ποιες είναι οι διατομεακές προτεραιότητες του Προγράμματος Δημιουργική Ευρώπη;

Η συμπεριληπτικότητα, ποικιλομορφία και ισότητα των φύλων.

Η πράσινη μετάβαση του Προγράμματος (Ευρωπαϊκή Πράσινη Συμφωνία). Με αυτόν τον τρόπο επιτυγχάνεται ο συνολικός στόχος που προβλέπει ότι το 30% των δαπανών του προϋπολογισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα στηρίζει περιβαλλοντικές δράσεις.

Η ψηφιοποίηση, σύμφωνα με τους Στόχους για μία Ψηφιακή Δεκαετία της Ευρώπης, καθώς και την αναθεωρημένη βιομηχανική στρατηγική, σε σχέση με το οικοσύστημα των πολιτιστικών και δημιουργικών βιομηχανιών.

Οι δίκαιες συνθήκες εργασίας, συμπεριλαμβανομένης της δίκαιης αμοιβής για όλους τους επαγγελματίες του πολιτιστικού και δημιουργικού τομέα.

# Ποιος είναι ο σκοπός της συγκεκριμένης πρόσκλησης και οι θεματικές προτεραιότητες;

10

- η ενδυνάμωση της διακρατικής κυκλοφορίας και ποικιλομορφίας των ευρωπαϊκών λογοτεχνικών έργων,
- η ενθάρρυνση της μετάφρασης και προώθησης των έργων μυθοπλασίας που γράφτηκαν σε λιγότερο ομιλούμενες γλώσσες, ώστε να αυξηθεί η κυκλοφορία τους σε μεγαλύτερες αγορές στην Ευρώπη και πέρα από αυτή,
- η προσέλκυση νέου αναγνωστικού κοινού,
- η ενδυνάμωση της ανταγωνιστικότητας του τομέα του βιβλίου με την ενθάρρυνση της συνεργασίας εντός της αξιακής αλυσίδας του βιβλίου.

11

## Ποιοι φορείς μπορούν να χρηματοδοτηθούν σε αυτή την πρόσκληση;

Όσοι έχουν εκδοτική δράση, κυρίως οι εκδοτικοί οίκοι.

Νομικά πρόσωπα δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου.

Με νόμιμη έδρα σε μία από τις συμμετέχουσες χώρες στο Πρόγραμμα Δημιουργική Ευρώπη (27 κράτη-μέλη της Ε.Ε. και άλλες χώρες στην Ευρώπη).

Με νομική υπόσταση 2 ετών.

## Τι είδους έργα χρηματοδοτούνται;

Έργα μυθοπλασίας, όπως μυθιστορήματα, διηγήματα, θεατρικά έργα, ποίηση, κόμικς, κ.ά., σε έντυπη ή ηλεκτρονική μορφή.

## Ποιες δράσεις χρηματοδοτούνται;

Η μετάφραση, έκδοση, διανομή και προώθηση έργων μυθοπλασίας, καθώς και δράσεις που βοηθούν στην πώληση των δικαιωμάτων μετάφρασης στην Ευρώπη και εκτός Ευρώπης. Οι προτεινόμενες δράσεις πρέπει να ομαδοποιούνται σε συνεκτικά πακέτα εργασιών, που αποτελούν και τη μεγαλύτερη υποδιαίρεση του συνολικού σχεδίου (project). Το κάθε πακέτο εργασιών πρέπει να περιλαμβάνει έναν κατάλογο δράσεων, παραδοτέων, ορόσημων και κρίσιμων κινδύνων.



## Ποιος είναι ο αναμενόμενος αντίκτυπος;

Το κάθε σχέδιο πρέπει να βασίζεται σε μία δυνατή στρατηγική έκδοσης και προώθησης ενός πακέτου από τουλάχιστον 5 έργα μυθοπλασίας που έχουν μεταφραστεί από και προς επιλέξιμες γλώσσες και πρέπει να περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

το προτεινόμενο πακέτο να συνεισφέρει στην ποικιλομορφία της λογοτεχνίας στη χώρα ή χώρες στόχο, με τη συμπερίληψη έργων μυθοπλασίας από χώρες που υπο-εκπροσωπούνται και συγκεκριμένα έργα που έχουν γραφτεί σε λιγότερο ομιλούμενες γλώσσες,

η στρατηγική διανομής να διασφαλίζει ευρεία και εύκολη πρόσβαση σε έργα για το ευρύ κοινό,

η στρατηγική προώθησης να συμβάλει στη διεύρυνση και ανανέωση του αναγνωστικού κοινού,

το σχέδιο να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ συγγραφέων, μεταφραστών, εκδοτών, διανομέων, βιβλιοπωλών, βιβλιοθηκών, φεστιβάλ, λογοτεχνικών εκδηλώσεων κ.ά.,

το σχέδιο να συμβάλει στην αύξηση του κύρους των μεταφραστών και να σέβεται την αρχή της δίκαιης αμοιβής,

το σχέδιο να ασχολείται με τις διατομεακές προτεραιότητες του Προγράμματος Δημιουργική Ευρώπη, καθώς και άλλες προτεραιότητες που τίθενται κάθε έτος (π.χ. η ετήσια προτεραιότητα για το 2022 είναι οι νέοι, λόγω της ανακήρυξης του 2022 ως Ευρωπαϊκού Έτους Νεολαίας. Σε αυτό το πλαίσιο, μπορούν να προταθούν σχέδια που θα περιλαμβάνουν νέους ανθρώπους, από τη δημιουργία έως την ανάγνωση, προώθηση και διανομή, ως τελικούς χρήστες ή/και βασικούς συντελεστές).



## Ποιες είναι οι 3 κατηγορίες χρηματοδότησης;

**Μικρής κλίμακας σχέδια:** 5 τουλάχιστον έργα (βιβλία) με ευρωπαϊκή χρηματοδότηση έως **100.000 ευρώ**.

**Μεσαίας κλίμακας σχέδια:** 11 τουλάχιστον έργα (βιβλία) με ευρωπαϊκή χρηματοδότηση έως **200.000 ευρώ**.

**Μεγάλης κλίμακας σχέδια:** 21 τουλάχιστον έργα (βιβλία) με ευρωπαϊκή χρηματοδότηση έως **300.000 ευρώ**.

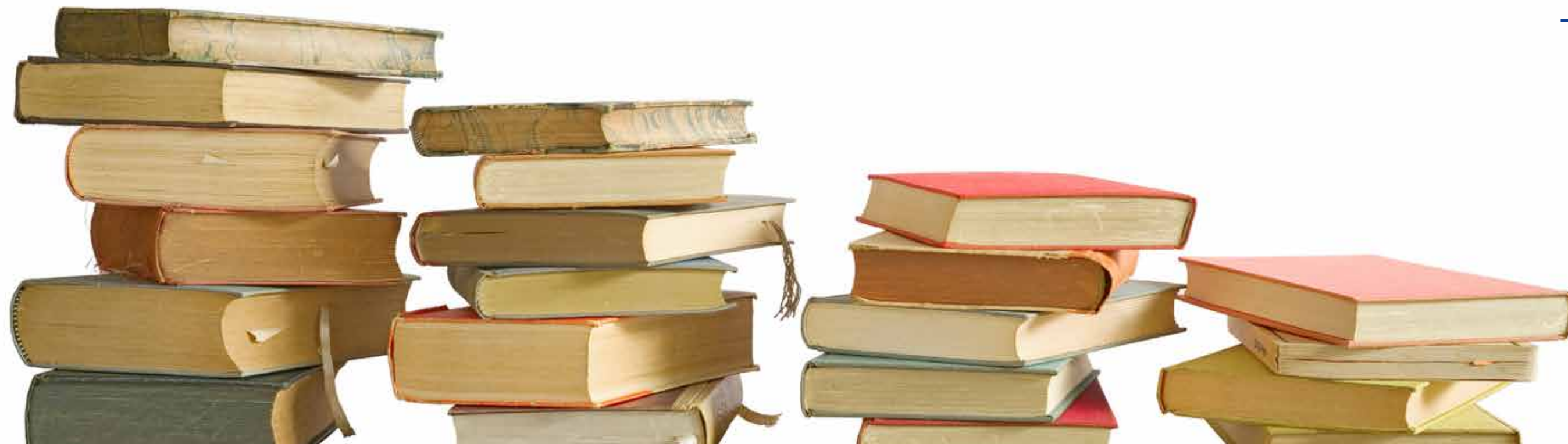
16



17

## Πώς θα υπολογιστεί το ποσό της επιδότησης;

Η επιδότηση θα έχει τη μορφή ενός συγκεκριμένου (κατ' αποκοπή) ποσού (lump sum) και δεν θα συνδέεται με το ακριβές κόστος, δηλαδή με τιμολόγια. Το ποσό θα υπολογιστεί με ακρίβεια πριν την υπογραφή της σύμβασης επιδότησης και θα αποτελεί το **60%** του συνολικού προϋπολογισμού του σχεδίου. Μετά την υπογραφή της σύμβασης επιδότησης, ο επιδοτούμενος φορέας θα λάβει το 80% της ευρωπαϊκής χρηματοδότησης και το άλλο 20% μετά τη λήξη του σχεδίου και αφού όλα έχουν υλοποιηθεί σύμφωνα με την αίτηση και σύμβαση, μετά από την τελική αναφορά για το σύνολο του σχεδίου.





## Μπορεί να κάνει αίτηση μόνο ένας εκδοτικός οίκος;

Εκτός από μεμονωμένους αιτούντες μπορούν να λάβουν μέρος και εταιρικά σχήματα από τουλάχιστον 2 αιτούντες - εταίρους.

## Ποια σχέδια είναι επιλέξιμα;

Τα επιλέξιμα σχέδια πρέπει να περιλαμβάνουν τουλάχιστον 5 επιλέξιμα έργα μυθοπλασίας, μεταφρασμένα από και προς επιλέξιμες γλώσσες.







## Ποιες γλώσσες είναι επιλέξιμες;

Επιλέξιμες γλώσσες είναι οι επίσημα αναγνωρισμένες γλώσσες στις συμμετέχουσες χώρες στο Πρόγραμμα Δημιουργική Ευρώπη, Σκέλος Πολιτισμός. Πρέπει, δηλαδή, να αναφέρονται στο Σύνταγμα - ή όποιον άλλον καταστατικό νόμο - της κάθε χώρας. Μπορούν να μεταφραστούν και έργα από τα Αρχαία Ελληνικά και Λατινικά ως γλώσσα-πηγή. Η μετάφραση πρέπει να έχει διακρατική διάσταση, δηλαδή δεν επιδοτείται η μετάφραση από μία επίσημα αναγνωρισμένη γλώσσα μίας χώρας προς άλλη γλώσσα της ίδιας χώρας.

## Ποια πρωτότυπα έργα θεωρούνται ως επιλέξιμα προς μετάφραση;

Τα έργα μυθοπλασίας, ανεξάρτητα από το λογοτεχνικό είδος ή μορφή (έντυπα ή ψηφιακά βιβλία, audio books), όπως μυθιστορήματα, διηγήματα, θεατρικά και ραδιοφωνικά έργα, ποίηση, κόμικς και νεανική λογοτεχνία.

Τα έργα προς μετάφραση πρέπει να είναι ήδη δημοσιευμένα.

Τα έργα πρέπει να έχουν γραφτεί από συγγραφείς που έχουν γεννηθεί ή κατοικούν μόνιμα ή έχουν αναγνωριστεί ως μέρος της λογοτεχνικής κληρονομιάς μίας συμμετέχουσας στο Πρόγραμμα χώρας.

Τα έργα δεν πρέπει να έχουν ήδη μεταφραστεί στη γλώσσα-στόχο, εκτός αν η μετάφραση ανταποκρίνεται σε μία τεκμηριωμένη ανάγκη.

## Ποια είναι η διάρκεια των σχεδίων λογοτεχνικής μετάφρασης;

Η διάρκεια των σχεδίων είναι έως **36 μήνες**.



## Πώς γίνεται η υποβολή των αιτήσεων;

Όλες οι αιτήσεις πρέπει να υποβληθούν απευθείας διαδικτυακά, μέσω της πλατφόρμας **Funding & Tenders Portal Electronic Submission System**. Η υποβολή αποτελείται από 2 βήματα:

### α.

δημιουργία λογαριασμού χρήστη (EU Login user account) και εγγραφή του φορέα σας στο Μητρώο Συμμετεχόντων (Participant Register). Όταν ολοκληρωθεί η εγγραφή, θα λάβετε έναν 9ψήφιο κωδικό (Participant Identification Code), γνωστό και ως αριθμό **PIC**.

### β.

υποβολή της αίτησης, μέχρι την καταληκτική προθεσμία!



## Ποιος μπορεί να σας βοηθήσει να υποβάλετε αίτηση αν έχετε κάποιο πρόβλημα;

Το Γραφείο «Δημιουργική Ευρώπη» Ελλάδας είναι το αρμόδιο εθνικό γραφείο που βοηθά τους Έλληνες αιτούντες σε όλη τη διαδικασία. Υπάγεται στο Υπουργείο Πολιτισμού & Αθλητισμού.

Αν επιθυμείτε να προτείνετε ένα project για συγχρηματοδότηση από το Πρόγραμμα Δημιουργική Ευρώπη, ξεκινήστε νωρίς, ιδανικά όχι εντός της περιόδου που η αίτηση είναι διαθέσιμη, ώστε να έχετε αρκετό χρόνο να επεξεργαστείτε την πρότασή σας.


Είναι, επίσης, πολύ σημαντικό να έχετε προηγουμένως διαβάσει και κατανοήσει όλα τα απαραίτητα έγγραφα!

Τέλος, μπορείτε να εγγραφείτε στη **Λίστα Αποδεκτών** του Γραφείου «Δημιουργική Ευρώπη» Ελλάδας για ενημέρωση σχετικά με τις τρέχουσες προσκλήσεις και σεμινάρια συμπλήρωσης της αίτησης.



Για ό,τι νεότερο, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας <http://creative-europe.culture.gr>, καθώς και τη σελίδα μας στο **Facebook** (**Γραφείο Δημιουργική Ευρώπη Ελλάδα**).

Περισσότερες πληροφορίες διατίθενται και από το Γραφείο «Δημιουργική Ευρώπη» Ελλάδα, στα τηλέφωνα 210.33.13.848, 210.38.10.348, 210.32.30.894 και στο e-mail [ced.greece@culture.gr](mailto:ced.greece@culture.gr)



**Δημιουργική  
Ευρώπη**